

# Bukhari Chancery Persian Textbook Development

PDF version of this file: [.pdf](#)

## Grammatical Explanation

The most common way of expressing similarity or equivalence in modern Iranian Persian is the Arabic loan work مثل, which is used in the same manner as the etymologically Persian مانند / مانند: both words are common in both dialects, with mānand more frequent in Tajik. For instance, "a lion is not like him": شیر مثلِ / مانندِ او نباشد.

Central Asian Turkic languages usually express similarity with a postfix: -dek / دهك. For instance, "fight like a lion": sherdek kurashing.

Central Asian Persian historical texts tend to favor a construction more similar in function to -dek than to mānand-i or mišl-i, in that it is a postfix. For instance, "fight like a lion": شیربرین جنگ کنید.

Students more familiar with classical Persian should take care not to mistake this homophone for barīn ('sublime,' 'lofty') or the contraction bar + ēn ("at / on this").

## Examples

یکدو روز ایستاده زیارت کرده میرفه گی بوده اند که آدماں شیبیه ناک نی **برین** میباشند: bukh:

uzb:

fars:

eng:

Comments:

- 

bukh: محمد عیسی خان هم در برابر آن بطرف کابل قوشون بر آورده فرستاده است هنوز  
بیکیگر مقابل شده جنگ نکرده از روی تردد اشان جنگ میکرده گی **برین**

uzb:

fars:

eng:

## References

-